

No. 54106*

**Lithuania
and
Serbia and Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on cooperation in the field of education, science, culture and sports. Vilnius, 27 August 2003

Entry into force: *1 December 2005 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 November 2016*

Note: *See also annex A, No. 54106.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, la science, la culture et le sport. Vilnius, 27 août 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2005 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} novembre 2016*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 54106.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND
MONTENEGRO ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE, AND SPORTS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

wishing to strengthen friendly relations existing between the two countries,
confident that the cooperation in the field of education, science, culture, and sports
will contribute towards deepening links between the peoples of the two countries,
have decided to conclude this Agreement and to that end have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall contribute to overall promotion of cooperation in the field of education, science, culture, and sports between the two countries and to that end shall support appropriate initiatives.

Through cooperation in the field of education, science, culture, and sports, they shall encourage the development of direct cooperation between the state authorities, institutions and other organizations in the said fields of the two countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote the development of mutual cooperation in the field of education and science and to that end they express their readiness to:

- support the establishment and development of direct cooperation between educational and research institutions of both countries;
- support the exchange of experts in the field of education and science, lecturers, graduate and postgraduate students, and interns;

- encourage the participation in symposiums, conferences and other similar events in the field of education and science;
- award, on reciprocal basis, scholarships for students, postgraduates, interns, scientists and lecturers from the State of the other Contracting Party at their higher education and research institutions;
- facilitate exchange of publications and information on all aspects of educational and scientific activities;
- support other forms of cooperation in the field of education and science on a mutually beneficial basis.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall support mutual studying of languages, literature, culture and civilization of the peoples of the two countries.

To that end, they shall encourage exchange of lecturers and experts on the Lithuanian or Serbian language and literature, as well as the organization of courses and seminars for improvement in the field of language, culture and civilization of the peoples of the two countries.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall, through their competent institutions, exchange information and documents regarding mutual recognition of diploma and degree equivalency as well as titles.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall support cooperation between institutions of science and arts of the two countries in the field of the humanities, culture, and arts.

ARTICLE 6

With a view to developing cooperation in various fields of culture and arts, the Contracting Parties shall encourage:

- establishment of direct cooperation between the organizations and institutions in the field of culture and arts, between the artists' unions, associations and relevant foundations, as well as between individual representatives in these fields;
- organizing of complex cultural events on rotation basis;
- participation in art festivals, competitions and other events, enabling a better knowledge of the culture of the State of the other Contracting Party;
- coordination of the organization of tours of music and theatre companies and soloists from the two countries;
- exchange of art exhibition;
- training and education on art and culture;
- translation of works in the field of art and culture, as well as professional literature;
- cooperation in the field of film industry;
- performance of musical and dramatic art works by the authors of the two countries;
- other forms of cooperation which provide promotion of cultural exchange between the two countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the preservation of cultural heritage, restoration and protection of historical and cultural monuments in the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall, in accordance with the existing national laws and international commitments, develop cooperation between archives, libraries and other related institutions in the two countries, with the aim of exchanging experts and copies of documents and providing broad access to their libraries and archive records for the purpose of research and creative work.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage overall cooperation in the field of book publication through:

- exchange, on a commercial and non-commercial basis, of books on culture and arts;
- coordinated organization of exhibitions and participation at book fairs;
- direct cooperation between the publishers;
- promotion of direct contacts between the writers, editors and literary translators from the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall promote cooperation of institutions and organisations for copyright protection in the field of culture and arts in both countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate cooperation between the institutions and organizations in the field of physical education and sports, direct cooperation between sports associations and unions, organization of competitions and sporting events, exchange of athletes and coaches as well as scientific and methodological information on physical education and sport.

ARTICLE 12

In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall conclude programmes of cooperation in the field of education, science, culture, and sports for a specified period of cooperation, which will define concrete activities.